

## Le cinéma d'expression chinoise vu dans une perspective interculturelle

Professeur LIU Kuang-Neng  
Université Nationale Centrale  
Taiwan

### Cinq séances de conférence :

#### A. « De Bruce Lee à Quentin Tarantino, ou *Crouching Tiger Hidden Dragon* de Ang Lee au pays des cartésiens » :

1. **Résumé :** Les films d'arts martiaux hong-kongais et taiwanais ont d'abord transformé le film d'action et ensuite le film de science-fiction occidentaux. Parmi les trois films – *The Matrix*, *Tigre et Dragon*, *Kill Bill* -- qu'on pourrait qualifier de « trilogie de Yuan Wo-Ping », celui de Ang Lee représente un intérêt particulier. Cela, parce qu'une analyse fouillée de la différence des réceptions de ce film au sein et en dehors de la culture qui l'a engendré permettra d'aller jusqu'à identifier deux cultures profondément différentes auxquelles on pourrait attribuer les noms de « culture de l'être » et de « culture du devenir ».
2. Il est recommandé aux auditeurs de prévisionner *The Matrix 1* (1999) des frères Wachowski et *Tigre et Dragon* (2000) de Ang Lee.
3. La conférence sera illustrée des films suivants :
  - a. King HU (HU Jin-Quan), *A Touch of Zen* (*Xia nu*), 1969.
  - b. LO Wei, *La fureur de vaincre* (*Jing wu men*, avec Bruce Lee), 1972.
  - c. Siu-Tung CHING, *A Chinese Ghost Story* (*Qian nu yiu huen*), 1987.
  - d. Jackie CHAN & Benny CHAN, *Who am I ?* (avec Jackie Chan), 1998.
  - e. Ang LEE (Lee Ang), *Tigre et Dragon* (*Wu hu cang long* ou *Crouching Tiger, Hidden Dragon*), 2000.
  - f. Jean Cocteau, *La belle et la bête*, 1946.
  - g. Christian-Jaque, *Fanfan la Tulippe* (avec Gérard Philip), 1952.
  - h. Neil Jordan, *Interview with the Vampire*, 1994.
  - i. Frères Wachowski, *The Matrix 1*, 1999.
  - j. Gérard Krawczyk, *Taxi 2*, 2000.
  - k. Quentin Tarantino, *Kill Bill 1 et 2* (avec David Carradine, etc.), 2003.
  - l. Pierre Aknine, *D'Artagnan et les trois mousquetaires* (téléfilm avec Emmanuelle Béart dans le rôle de Milady de Winter), 2005.

#### B. « Taiwan et son cinéma, HOU Hsiao-Hsien et son voyage à Tokyo » :

1. **Résumé :** Hou Hsiao-Hsien, chef de file de la « Nouvelle Vague » taiwanaise, a été

invité par le Japon à réaliser un film en hommage à OZU Yasujiro. Comme dans ses autres films, celui-ci se caractérise aussi par une narration oblique, diffuse mais suggestive ou, en un mot, « taoïste ».

2. Il est recommandé de prévisionner *Café Lumière*, film de HHH en hommage au réalisateur japonais OZU Yasujiro,
3. La conférence sera illustrée des films suivants :
  - a. Frères Lumière, *L'arrivée d'un train à la Ciota*, 1896.
  - b. Yasujiro OZU, *Voyage à Tokyo*, 1953.
  - c. HHH, *La cité des douleurs*, 1989.
  - d. HHH, *Goodbye, South, Goodbye*, 1996.
  - e. HHH, *Café Lumière*, 2003.
  - f. HHH, *Three Times*, 2005.

**C. « Complexe d'Édipe et piété filiale : Chatiliez, Van Dormael, Ang Lee, Zhang Yi-Mou et les autres » :**

1. **Résumé :** Dans le cinéma d'expression chinoise, le « film d'éthique familiale » (jia-ting lun-li ju) constitue un genre important qui ne se résume absolument pas par la trop banale formule disant que « les valeurs familiales l'emportent sur les désirs individuels ». Les histoires de bébés substitués qui ne manquent ni dans le cinéma d'expression chinoise, ni dans le cinéma occidental laisseront percevoir une différence culturelle bien profonde entre eux, d'une part, et la raison de la fameuse « Querelle des rites » au sujet du culte des ancêtres dans laquelle furent impliqués le Vatican et l'Empire du Milieu, d'autre part.
2. La conférence sera illustrée des films suivants :
  - a. LI Gao, *Inside The Forbidden City* (*Song gong mi shi*, avec LING Po, OU-YANG Sa-Fei, CHING Miao), Hong-Kong, 1963. Film chanté en costume adapté d'un récit populaire *Li-mao huan tai-zi* (*Substitution du prince nouveau-né par un chat léopard écorché*).
  - b. YAN Jun, *The Grand Substitution* (ou *Wan gu liu fang*, avec LI Li-hua, LING Po, YAN Jun), Hong-Kong, 1964 ; film chanté en costume adapté du classique *Zhao shi gu-er* ou *L'orphelin de la Maison Chao*, pièce dont s'est inspiré Voltaire pour son *Orphelin de la Chine*.
  - c. ZHANG Yi-Mou, *Epouses et concubines* (*Da hong deng-long gao gao gua*, ou *Raise the Red Lantern*), 1991 ; film adapté de la nouvelle *Qi qie cheng cun* ou *Epouses et concubines* de SU Tong.
  - d. Ang LEE, *Garçon d'honneur* (*Xi-yan* ou *Wedding Banquet*), 1993.
  - e. Wayne WANG, *Le club de la chance* (*The Joy Luck Club*), 1993 ; film américain adapté du récit homonyme de Amy TAN.

- f. Nicholas Ray, *Fureur de vivre* (*Rebel without a cause*, avec James Dean), 1955.
- g. Jaco Van Dormael, *Toto le héros*, Belgique, 1991.
- h. Jean-Claude Lauzon, *Léolo*, Québec, 1992.
- i. Sam Mendes, *American Beauty*, 1999.
- j. Etienne Chatiliez, *La vie est un long fleuve tranquille*, 1988 ; et *Tanguy*, 2001.
- k. Justin Chadwick, *Deux soeurs pour un roi* (*The Other Bolyen Girl*), 2008.

**D. *Madame Jade*** : projection du film en DVD (*Yu-Qing sao*, 1984, 105') de Chang Yi, pionnier de la « Nouvelle Vague » taiwanaise, adapté du roman homonyme (1960) de Pai Hsian-Yung (alias Bai Xian-Yong), représentant par excellence de la littérature moderniste de Taiwan et l'un des écrivains vivants de langue chinoise les plus traduits dans le monde.

**E. « Adaptation d'un texte et appropriation d'un désir innommable : de SU Tong à ZHANG Yi-Mou et de PAI Hsian-Yung à CHANG Yi » :**

1. **Résumé** : Il s'agit de deux romans audacieux dépeignant le désir féminin éveillé ou même dévorant et de deux films transformant l'une en une critique de la tradition patrilinéaire et l'autre en une plainte sur l'amour impossible à la fois poétique et terrifiante.
2. Il est recommandé de visionner le film et de lire les textes suivants avant la conférence :
  - a. ZHANG Yi-Mou, *Epouses et concubines*, 1991.
  - b. SU Tong (1963-), *Epouses et concubines* (*Qi qie cheng qun*, 1990), traduit du chinois par Annie Au Yeung et Françoise Lemoine, Livre de Poche, 1997, 125p., ou Flammarion, 2004, 148p.
  - c. BAI Xian-Yong (1937-), *Enfance à Quilin* (*Yu-Qing sao*, 1960), traduit du chinois par Francis Marche et KONG Rao-Yu, Alinéa, 1987, 107p.